

25-26

course guide EN LÍNEA



RUSO B1.1

COURSE CODE : 0483008-

25-26

RUSO B1.1

COURSE CODE : 0483008-

INDEX

INTRODUCTION

OBJECTIVES

TEACHING STAFF

CONTENTS

BASIC BIBLIOGRAPHY

ADDITIONAL BIBLIOGRAPHY

METHODOLOGY

EVALUATION

TUTORING

GENDER EQUALITY

INTRODUCTION

La programación de la asignatura Ruso B1.1 On-Line, se ajusta a las directrices del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Se orienta por consiguiente al desarrollo de las cuatro competencias comunicativas básicas: comprensión auditiva y lectora, y expresión oral y escrita. El grado de desarrollo de estas competencias básicas, que se inicia con esta asignatura inicial del nivel intermedio, supone que los estudiantes han superado los dos primeros niveles de lengua rusa (A1 y A2), en los que han conseguido un dominio básico de las características fonéticas, las normas gramaticales y las estructuras de interacción comunicativa de los hablantes de ruso, sin olvidar los correspondientes aspectos culturales. En el nivel intermedio B1.1 de lengua rusa, los estudiantes desarrollan esas competencias básicas hasta dominar la comunicación mediante dicha lengua en casi todas las situaciones, que se presentan en la vida cotidiana, tanto en el ámbito escolar, como en el laboral o de ocio. Así que la consecución de este nivel, habilita a los estudiantes para comprender, interactuar, mediar y expresarse de forma apropiada en dichas situaciones comunicativas, que tengan un registro formal o informal, y tanto de manera oral, como por escrito. En el curso, ponen en práctica estrategias que agilizan la comunicación y facilitan el aprendizaje; además, utilizan herramientas mediante las que evalúan y mejoran su aprendizaje y uso de la lengua rusa. La consecución de este nivel de lengua rusa, capacita a los estudiantes para desenvolverse de forma autónoma en distintos contextos socio-cultuales y laborales.

OBJECTIVES

El objetivo general de la asignatura de Ruso B1.1 consiste en desarrollar la competencia lingüística y comunicativa de los estudiantes hasta alcanzar los objetivos, establecidos por el Marco Europeo de Referencia de las Lenguas para este nivel intermedio, y que son los siguientes:

COMPRENSIÓN LECTORA

- comprender textos autóctonos no complejos, contextualizados y que traten sobre temas generales;
- comprender cartas, mensajes, correos electrónicos, mensajes sms, tanto formales como informales, sobre temas cotidianos (pedir y dar información o explicaciones, reclamar, acusar recibo, agradecer, etc.), reconociendo la intención comunicativa;

- comprender la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos, que forman parte de una correspondencia regular entre amigos;
- obtener informaciones concretas en internet a partir de direcciones y páginas web dadas;
- extraer las ideas principales de una noticia o artículo periodístico;
- identificar las conclusiones de un texto argumentativo, claramente articulado.
- seguir las instrucciones prácticas de un texto: para hacer una excursión, practicar un deporte, preparar un menú especial, acceder a una web o a algunas opciones digitales, etc.

EXPRESIÓN ESCRITA

- redactar textos sencillos, apropiados y coherentes sobre temas conocidos, respetando las normas del lenguaje escrito;
- escribir notas, postales y cartas personales a interlocutores ruso-parlantes para contactar, felicitar, pedir disculpas y para describir experiencias, sentimientos y acontecimientos;
- escribir cartas formales, a partir de modelos dados,
- describir el tiempo horario en una jornada laboral;
- escribir anuncios con el fin de ofrecer en alquiler su piso o alquilar un piso;
- escribir mensajes vía internet, fax o correo electrónico, comunicando con sus colegas del idioma ruso o con otras personas de habla rusa;
- redactar narraciones breves y sencillas, bien estructuradas y correctas desde el punto de vista léxico-gramatical.

COMPRENSIÓN AUDITIVA

- comprender y extraer las ideas principales de discursos y mensajes claros sobre temas cotidianos de carácter familiar y amical, por ejemplo, trabajo, estudio y tiempo de ocio;
- comprender y comentar las ideas principales de un discurso público;
- comprender las intenciones y los puntos de vista, expresados por los interlocutores en una situación comunicativa de índole laboral, educativa, de ocio, que estén articulados con claridad y contenido informativo suficiente;
- comprender relatos, captando el tema o idea principal y los episodios más significativos;
- tomar apuntes de una conferencia sobre temas conocidos;
- comprender anuncios publicitarios, con apoyo de la imagen;
- seguir programas de radio y televisivos que traten temas familiares (informativos, reportajes, películas, cortometrajes).

EXPRESIÓN ORAL

- expresarse con claridad y corrección (en registro formal o informal) sobre temas generales, con un repertorio lingüístico sencillo pero amplio;
- desenvolverse con naturalidad y de manera relativamente espontánea en situaciones de la vida cotidiana, usando los códigos básicos paralingüísticos de las relaciones sociales y laborales en un entorno rusoparlante;

- enlazar frases sencillas con el fin de hacer comentarios y describir el carácter y el aspecto físico de las personas; describir objetos de la naturaleza, hechos y actividades cotidianas;
- realizar presentaciones o exposiciones preparadas y responder a las cuestiones que le planteen sobre el tema.

INTERACCIÓN ORAL

- participar en actos comunicativos informales sobre varios temas (relaciones familiares y amicales, estudios, asuntos laborales, aficiones, organizar viajes, ir de compras, cocinar, deportes, etc.), intercambiando información y expresando con claridad ideas y opiniones personales, así como justificaciones, necesidades y dudas;
 - comentar todo tipo de información, oída o leída previamente, haciendo uso de diversas formas gramaticales y léxicas correctas;
 - hacer un uso apropiado de la lengua rusa en distintas situaciones comunicativas (en un registro formal o informal, con formas de cortesía, etc.) dentro de un entorno ruso parlante.
- En resumen, la consecución de los objetivos propuestos habilita a los estudiantes para comprender, interactuar y expresarse correctamente en lengua rusa dentro de distintos contextos socio-culturales, tanto en registro formal como informal.

TEACHING STAFF

Coordinator	Contacto	Schedule
-------------	----------	----------

CONTENTS

TEMARIO

Contenidos léxicos:

- La familia, relaciones familiares, estado civil, profesiones
- La vivienda y su ubicación, el entorno, la descripción de su espacio interior
- La inauguración de una casa nueva o de un piso nuevo
- El alquiler de la vivienda, las normas y los contratos
- Ofrecer en alquiler un piso, indicando la dirección del piso y su ubicación
- La descripción de un piso y sus comodidades para atraer a los interesados.
- Buscando piso de alquiler, comparando anuncios, resaltando las ventajas
- La convivencia de los inquilinos, el cuidado del hogar
- La vida cotidiana

- La distribución del tiempo horario en una jornada laboral
- Desde casa hasta el trabajo
- En el restaurante
- Los restaurantes más originales del mundo
- Los platos típicos en los restaurantes rusos
- El internet y las redes sociales
- Tecnologías de la información y la comunicación
- Actividades sociales y las relaciones de amistad

Contenidos funcionales:

- Organizar la comida de un grupo de amigos en un restaurante
- Hablar de acciones habituales en el presente y en el pasado
- Expresar la opinión
- Expresar gustos o preferencias
- Expresar sensaciones y estados físicos
- Presentar a alguien y reaccionar
- Relatar acciones del pasado y situarlas cronológicamente
- Dar consejos y recomendaciones
- Pedir y dar información sobre un producto, su función y su uso
- Pedir y ofrecer ayuda
- Reservar una mesa en un restaurante
- Hacer llamadas telefónicas
- Describir algo y ubicarlo en el espacio
- Expresar planes: hacer, sugerir y preguntar por proyectos futuros
- Expresar duda y formular hipótesis
- Expresar prohibición y permiso
- Sugerir planes o actividades
- Escribir anuncios, tomar nota, dar un recado
- Reservar una mesa en un restaurante, transmitir un mensaje
- Expresar acuerdo, atención y opinión en conversaciones formales
- Expresar opinión: argumentar y contraargumentar
- Entregar y recibir un regalo
- Hablar de relaciones personales
- Dar instrucciones para realizar un trabajo
- Expresar una opinión y justificarla
- Presentarse a sí mismo o a alguien en contextos formales
- Expresar involuntariedad
- Hacer un brindis

- Contar noticias
- Concertar una cita

Contenidos gramaticales:**- SUSTANTIVOS**

Género: masculino, femenino, neutro, flexión regular. Excepciones.

Número: flexión regular e irregular.

Casos: nominativo, genitivo, dativo, acusativo, instrumental, prepositivo.

Clases: concretos; colectivos, singulares, de sustancia, contables, no contables; palabras sustantivadas.

- PRONOMBRES

Posesivos

Demostrativos

Interrogativos y exclamativos: *quien, que, como, cual, de quién, cuanto, etc.*

Reflexivos: *a mi mismo, uno al otro*

Indeterminados

Negativos

Determinantes

- ADJETIVOS

Género: masculino, femenino y neutro, flexión regular, forma larga.

Número: formación del plural; forma larga.

Caso: declinación en singular y plural (dura, blanda y mixta).

La forma corta de los adjetivos.

El comparativo y el superlativo.

- PREPOSICIONES**- VERBOS**

Verbos de la primera, segunda conjugación y conjugación mixta. Verbos irregulares.

Tiempo: Presente. Pasado. Futuro.

Aspecto: imperfectivo y perfectivo.

Formas de imperativo.

Verbos reflexivos

Verbos de movimiento. Sin prefijo y con prefijo. Aspecto en los verbos de movimiento.

Voz pasiva.

El participio

El gerundio

- ADVERBIOS

Adverbios de cualidad, modo, cantidad, lugar, tiempo, etc.

El comparativo y el superlativo

Adverbios indeterminados

Adverbios negativos

- NUMERALES

Números cardinales y ordinales; colectivos y quebrados.

La expresión del tiempo: fechas y horas

- ORACIONES SIMPLES Y COMPUESTAS

Tipos de oración: Declarativa, negativa, interrogativa, exclamativa, imperativa, exhortativa.

El condicional real e irreal y la partícula *bi*.

La partícula *li*.

El subjuntivo

Contenidos ortográficos:

- Ortografía de las palabras extranjeras según su procedencia.

- Signos ortográficos: diéresis, guion y signos de puntuación.

- Normas de formación de palabras

- Uso de los caracteres en sus diversas formas. Mayúsculas (siglas, puntos cardinales, siglos, nombres abstractos, organismos públicos)

- Ortografía de adverbios y uso del guion

Contenidos fonéticos:

- La acentuación en ruso

- Asimilaciones

- Reducción vocálica

- Patrones de entonación

Nota: puesto que los materiales didácticos del centro de idiomas son materiales recomendados, esta lista es meramente orientativa. En los exámenes se exigirán los contenidos correspondientes al nivel B1.1 según el MCER.

BASIC BIBLIOGRAPHY

ISBN(13):9788425427305

Título:RUSO PARA HISPANOHABLANTES: NIVEL 3null

Autor/es:

Editorial:EDITORIAL HERDER

El libro de texto de la asignatura, *Ruso para hispanohablantes 3* tiene como objetivo la preparación para el nivel europeo B1. Sigue un enfoque comunicativo en el desarrollo de todas las competencias: producción y recepción de la lengua oral y escrita. Este mismo volumen contiene también un cuaderno con ejercicios prácticos, correspondientes a cada unidad, la mayoría de ellos con soluciones. Además, incluye dos ejemplos de examen, un

glosario y tablas de gramática. El libro se complementa con dos CD de ejercicios grabados.

ADDITIONAL BIBLIOGRAPHY

ISBN(13):9785883374325

Título:RUSO EN EJERCICIOS 1ª, 2016

Autor/es:

Editorial:Russkiy yazyk. Kursy

ISBN(13):9788493577797

Título:CURSO COMPLETO DE LENGUA RUSA. VOL. II, NIVELES INTERMEDIO Y AVANZADO.

RUSSICA-6. MADRID, EDICIONES HISPANO ESLAVAS, 2008. 1ª edición, 2008

Autor/es:

Editorial:Ediciones Hispano Eslavas

Dispondrán de más información y recursos en el curso virtual de B1.1.

METHODOLOGY

La matrícula en esta modalidad **no incluye el acceso a las clases presenciales de idiomas en los centros asociados** (para disponer de este servicio, es necesario matricularse en la modalidad semipresencial que ofertan los Centros asociados).

La adquisición del grado de destreza en el uso de la lengua rusa, acorde con el nivel intermedio B1.1, prescrito para este curso, exige fundamentalmente constancia en el estudio y la práctica reiterada en los diferentes aspectos de la lengua. Así, se va consiguiendo automatizar de manera progresiva las respuestas apropiadas a los variados estímulos lingüísticos que conllevan la exposición a una lengua extranjera y su uso.

Al tratarse **de enseñanza a distancia exclusivamente en línea**, la metodología es diferente a la del resto de cursos presenciales o de metodología mixta. A pesar de la flexibilidad que supone un curso virtual, se espera una participación activa del estudiante, que ha de completar las actividades propuestas; lo cual confiere al proceso de enseñanza-aprendizaje una mayor flexibilidad, al mismo tiempo que supone un esfuerzo adicional por parte del estudiante a la hora de organizar su tiempo de estudio. Las actividades didácticas se han organizado para que el aprendizaje sea progresivo a lo largo del curso.

Este curso se imparte a través de la plataforma de enseñanza virtual de UNED Idiomas, donde se encuentra el aula virtual de la asignatura. En esta se incluye el material didáctico interactivo, las actividades propuestas, que trabajan las cuatro destrezas comunicativas (leer, escribir, escuchar y hablar), además de enlaces a otros materiales en la web o a

elementos didácticos de interés: material de apoyo, pensado para reforzar los temas que presentan más dificultades para los hispanohablantes; foros y otras herramientas a través de las cuales podrá comunicarse con un/a tutor/a de apoyo en línea y con sus compañeros/as; actividades de autoevaluación para poder comprobar si está alcanzando los objetivos fijados; lugar de entrega online de las redacciones (vinculadas a los temas estudiados en las unidades del manual) que la/el tutor/a de apoyo en línea corregirá en los foros para que todos los estudiantes puedan acceder a ellas.

En **Avisos** se colgará información de relevancia para el curso. La comunicación en su totalidad se realizará a través de la plataforma virtual, siendo responsabilidad del estudiante informarse de los eventos importantes (fechas de exámenes, etc.) a través de la misma. **Se recomienda el acceso al curso virtual de forma regular.**

Los estudiantes de esta modalidad, con la supervisión de un/una tutor/a de conversación, tendrán la oportunidad de participar en prácticas de comunicación oral, a través de las tutorías virtuales, programadas por el equipo docente e impartidas a través del programa TEAMS. El horario de las tutorías virtuales estará disponible en el cronograma de la asignatura y los estudiantes serán informados periódicamente sobre las fechas y horas a través de Avisos.

Por otra parte, **los foros temáticos y de comunicación, a los que se accede a través de la plataforma de enseñanza virtual de la asignatura** son fundamentales para comunicarse con el equipo docente y con sus compañeros/as para intercambiar sus opiniones. A través de foros los estudiantes están atendidos por tutores/as que les presta apoyo didáctico y técnico, y que interactúa con ellos en los foros, donde los alumnos pueden poner en práctica su aprendizaje y resolver sus dudas. De esta manera, los estudiantes adquieren las destrezas de comunicación oral y escrita, al mismo tiempo que se motiva su trabajo, pues se sienten miembros de una comunidad de estudio, algo que les estimula para no perder el ritmo.

Para las actividades de expresión oral, los estudiantes deben ponerse en contacto con el/la tutor/a de conversación y con sus compañeros, para practicar a partir de las sugerencias de conversación que el equipo docente pone a su disposición en la plataforma de enseñanza virtual de la asignatura.

Por su parte, las actividades de expresión escrita, que forman parte de los contenidos adicionales diseñados por el/la tutor de apoyo en línea, están pensadas para que se trabajen en grupo o individualmente y sean corregidas por el equipo docente. Recomendamos a los estudiantes la atención a los foros para seguir con normalidad este tipo de actividades.

Por consiguiente, el material didáctico cubre todos los puntos de la programación y su

enfoque permite desarrollar las competencias comunicativas básicas, a la par que los conocimientos gramaticales. Se aconseja seguir rigurosamente la secuencia propuesta y las instrucciones previas de cada actividad.

EVALUATION

TIPO DE PRUEBA PRESENCIAL - CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Tipo de examen

Oral y Escrito

Descripción de las pruebas escritas

El examen escrito está compuesto por las siguientes dos pruebas: *Comprensión Lectora* y *Expresión Escrita*. Cada una de las competencias se valora de manera independiente, no se hace nota media. (Las preguntas relacionadas con el uso de la lengua formarán parte de la prueba de *Comprensión Lectora*)

En los cursos de idiomas UNED, los exámenes tienen lugar en mayo/junio, en convocatoria ordinaria, y en septiembre, en convocatoria extraordinaria. En cada una de esas convocatorias, la prueba escrita (*Comprensión lectora* y *Expresión escrita*) se llevará a cabo presencialmente en los Centros Asociados.

En lo que concierne a la prueba escrita, se proporcionan dos fechas de examen (tal y como se recogen en el calendario de exámenes, publicado en la página web de UNED Idiomas), pudiendo el estudiante concurrir a la que le resulte más conveniente.

Es responsabilidad del estudiante comprobar en su centro asociado con suficiente antelación la modalidad en la que se realizará la prueba, y, si debe desplazarse a algún otro centro para realizar la prueba; en Madrid los estudiantes se asignan a los centros de zona por apellidos.

Descripción de las pruebas orales

El examen oral está también compuesto de dos pruebas que evalúan dos competencias distintas: *Comprensión Auditiva* y *Expresión e Interacción Oral*. Cada una de ellas se evalúa de manera independiente y no hacen media.

En las modalidades en línea, las pruebas se realizarán a través de la aplicación E-Oral. Es una prueba asincrónica: se proporcionarán fechas de examen, publicadas en la página web de UNED Idiomas, pudiendo el estudiante realizar el examen cuando le resulte más conveniente.

Para garantizar la calidad en los procesos de evaluación, los exámenes orales deben ser grabados. La UNED se compromete a no difundir esas grabaciones ni darle uso alguno diferente a la evaluación del rendimiento del estudiante. La matrícula en este curso conlleva la aceptación de esta condición.

En la modalidad semipresencial, las pruebas se realizan en los Centros Asociados. Consulte su centro asociado para más información.

ESTRUCTURA DE LAS PRUEBAS Y CALIFICACIONES**PRUEBA ESCRITA****Prueba escrita - Comprensión lectora / Uso de la lengua**

Comprensión lectora (% nota final) 25

Tareas

I. Comprensión lectora: Lectura de dos textos (1000 - 1300 palabras en total). Responder a 7 preguntas de respuesta cerrada sobre el primer texto y a 8 preguntas sobre el segundo texto (15 preguntas en total). Cada texto está vinculado a una tarea diferente.

II. Uso de la lengua: Responder a 5 preguntas de respuesta cerrada, sobre cuestiones gramaticales y/o léxicas.

Duración del examen (minutos) 90

Instrucciones en español En el idioma

Valor acierto 0.5

Descuento fallo 0.16

Nota mínima para aprobar 5

Prueba escrita - Expresión escrita

Expresión escrita (% nota final) 25

Tareas

Producción de dos textos de extensión y tipología diferentes (entre 125 y 150 palabras cada uno).

Duración del examen (minutos) 90

Instrucciones en español En el idioma

Valor acierto 0

Descuento fallo 0

Nota mínima para aprobar 6

PRUEBA ORAL**Prueba oral - Comprensión auditiva**

Comprensión auditiva (% nota final) 25

Tareas

Escucha de dos audios cortos. Responder a 20 preguntas de elección múltiple sobre 2 audios de tipología diferente.

Duración del examen (minutos) 40

Instrucciones en español En el idioma

Valor acierto 0.5

Descuento fallo 0.16

Nota mínima para aprobar 5

Prueba oral - Expresión Oral

Expresión Oral (% nota final) 25
Tareas

A. Expresión: Exponer un monólogo sobre un tema propuesto por el profesor. Se proporcionan 3 minutos previamente para que el estudiante pueda compilar y organizar ideas y 3:30 minutos para exponer el tema. No se permite el uso de las notas durante la prueba.

B. Interacción oral consiste en realizar dos tareas: para la primera tarea, contestar inmediatamente a 1 pregunta del profesor (1 minuto) y para la segunda tarea, se le ofrece una situación y se requiere la descripción detallada inmediata de la situación propuesta por el profesor (1minuto). Las respuestas se graban.

Duración del examen (minutos)	15
Instrucciones en español	En el idioma
Valor acierto	0
Descuento fallo	0
Nota mínima para aprobar	6

Cómo se obtiene la calificación

El tipo de calificación es **APTO / NO APTO, sin calificación numérica**. Para obtener la calificación de APTO en el nivel, el alumno debe tener esa calificación en todas las destrezas evaluadas (no se hace media). En caso de no aprobarlas todas en la convocatoria ordinaria de junio, el alumno puede presentarse a la convocatoria extraordinaria de septiembre para repetir solamente la parte (destreza) del examen que haya suspendido o aquella a la que no se haya presentado en junio. La(s) nota de la/s destreza/s aprobada/s en junio se guardará(n) para septiembre.

REVISIONES. Las solicitudes de revisión de las pruebas realizadas en las convocatorias ordinaria y extraordinaria deben enviarse mediante la aplicación de revisión de exámenes. El alumnado dispondrá de un plazo de 7 días naturales contados desde el día de la publicación de las notas en la Secretaría Virtual de la UNED para solicitarla mediante la aplicación de revisión de exámenes.

En ningún caso se deben plantear en los foros del curso. De acuerdo con la normativa general de la UNED, toda solicitud de revisión deberá estar debidamente motivada, argumentando las razones por las cuales el alumno/a considera que su examen está bien respondido; las solicitudes carentes de argumentación no serán admitidas.

No se proporcionará retroalimentación de las pruebas que estén calificadas con APTO. Tampoco se proporcionará retroalimentación de las pruebas calificadas con NO APTO si no es dentro de un proceso de revisión, efectuado en el tiempo y la forma establecidos por la normativa de la UNED para este menester.

IMPORTANTE: No se atenderán peticiones fuera de plazo ni enviadas por un medio distinto del indicado. Una vez recibida la respuesta del profesor corrector, si el estudiante continúa en desacuerdo con la calificación obtenida, dispondrá de cinco días naturales para solicitar la constitución de una comisión de revisión, mediante el impreso que encontrará en la web del centro de idiomas y que se enviará al correo direccion.cuid@adm.uned.es.

CERTIFICACIÓN: Los estudiantes de UNED Idiomas podrán obtener de forma gratuita y online el certificado con sus calificaciones en cada una de las cuatro destrezas mencionadas (para informarse del procedimiento de descarga del certificado, por favor consulte la página web de UNED Idiomas).

TUTORING

La tutorización académica se realiza exclusivamente a través del curso virtual. Dentro del curso virtual de la plataforma educativa el alumnado contará con el apoyo del **Tutor en línea y Tutor de conversación**. El/La tutor(a) de apoyo en línea imparte tutorías por videoconferencia y ayuda a los alumnos matriculados, contestando las dudas sobre el funcionamiento del curso en general, propone y corrige redacciones mensualmente, atiende a los alumnos a través del correo o de los foros correspondientes, en el horario de atención

docente. El/La tutor(a) de conversación imparte las tutorías virtuales, dedicadas al desarrollo de la destreza de expresión e interacción oral en la modalidad en línea, a través de las herramientas de videoconferencia. El “Foro de conversación” servirá para la organización de las tutorías virtuales: estará disponible el cronograma y se publicarán los enlaces para acceder a las tutorías virtuales. Este foro, también, servirá para plantear cualquier duda sobre el tema de conversación, debatir y comentar opiniones.

El alumnado podrá plantear sus dudas en el “Foro de consultas generales” y en los foros dedicados a cada unidad del curso. Se recomienda encarecidamente, antes de escribir un mensaje en dicho foro, revisar y comprobar que sus dudas no hayan sido respondidas ya para no repetir mensajes.

La tutorización académica se llevará a cabo a través del curso virtual de esta asignatura. Por lo tanto, no se atenderá a cuestiones docentes realizadas a través del correo electrónico del Equipo Docente. Los tutores en línea no atienden durante las fiestas de Navidad, Semana Santa ni verano.

Para la consulta de otras cuestiones particulares, puede contactar con la coordinadora. Dispone de los datos en la sección **equipo docente**.

GENDER EQUALITY

Consistent with the assumed value of gender equality, all the denominations that in this Guide refer to single-person, representative, or members of the university community and are made in the masculine gender, when they have not been replaced by terms generic, shall be understood as interchangeably in female or male gender, depending on the sex of the holder who performs them.